

Neka spidu

Lina Blažević

Zaplovmo noćas
u dovine done
probudmo uspomene
na naše pokojne
Uplovmo tiho
u njihovu valu
na parste, pomalo
jer ih je u životu
puno teškoga tukalo:
zoron se dizot
daleko hodit
sa deset parsti
kopat, sodit, polivat
rizot, brat, nosit
a onda istiga dona
sa istima rukima
daleko veslat, lovit, solit
i još puno tega cinit
za fameju prihronit.

Kad bi priumorni legli
bokun se odmorit
nisu smili odma zaspat
tukalo je pensat
kako sutra pasat
u kuću se umirola,
ženilo, rojalo
a ni se imalo
uvik je falilo
ni pozojmit nji se ni mililo
atroke ukrast
sve se moglo dogodit somo se u poštenje
ni smilo dotaknit

Let Them Slumber

trans. by Mirna Čudić

Let us sail tonight
towards the long gone days
let us reawaken the memory
of our deceased
Let us enter silently,
furtively, on tiptoe,
into their bay
for their life was full of hard toil:
getting up at the crack of dawn
going far away
working the land with their ten fingers
digging, sowing, watering
cutting, picking, carrying
and then, on the same day
with those same hands,
rowing far away to catch fish, to salt
and to perform a host of other duties
in order to win bread for their families.

And when they would lie down to rest, exhausted,
they couldn't fall asleep immediately:
they had to ponder
how to survive the next day
at home people died
got married, gave birth to children
and there was always scarcity of money
they refused /to borrow
let alone steel
anything could happen
only honesty was not to be ever doubted

Bilo je i lipih
ali malo
na bondu od grubih
puno je prinipizalo

Kad su ucinili
ca su mogli
kad su sve ca su imali nami doli
onda su zauvik zaspoli.

Neka spidu
neka nji more i bori
kantaju pismu fole
pismu jubavi
i za njima boli
neka nji u pismi recu
da je nami puno boje
da non se
toliko tega dogodilo
ca se njima somo snilo
nos ne pece ogonj iz komina
ni nos puno okolo bronzina
ne spimo svi na jednu kočetu
ne cuvomo
kako oci u glovu
jedinu jaketu

Kantajte nji more i bori
kako je nami boje
provjite nji sve
recte nji sve
somo ništo nikako ne
to nji sakrijte
neka ne znaju
neka u miru pocivaju

nemojte nji reć
da smo se uzoholili
da smo se svak
svojima vrotima zatvorili
iznutra zaklopili
da smo se u kruhu opili
da bismo jedon drugega
u žmul vode popili
da non je uvik malo
da je jubavi pomankalo

There were also beautiful days,
but very few:
they were always far outnumbered
by the ugly ones.

When they accomplished
whatever they could
when they gave us everything they had
they fell asleep forever.

Let them slumber
let the sea and the pine trees
sing for them a hymn of gratitude
a hymn of love
let them mourn for them
let them assure them
that we are far better off
that to us happened
what they could only dream of
we are no longer warmed by the domestic fire
we are not longer so numerous around the pot
we do not all sleep on a single bed
nor do we have to guard as our own lives
the only coat.

Sing to them, oh sea and pine trees
how better off we are
tell them everything
except one thing:
conceal it from them
by no means let them know,
so that they could rest in peace

do not tell them
that we have become proud
that we have put up barriers between each other
that we hide behind our doors locked from the inside
that we inebriate ourselves and wallow in bread
that we would not hesitate to annihilate each other if we only
could
that we always yearn for more
that we lack love.

Nojdražju more
mili bori
ovo sakrit
nemojte zaboravit
a mi von dojemu ric
da ćemo se popraviti
da ćemo se poboljšati
i da ćemo
onu plemenitu dušu
ca su non oni ostavili. . .
otvoriti

Dearest sea,
beloved pine trees,
do not forget
to conceal this from them
and we solemnly promise you
to reform ourselves
to become better
and to open up
the noble soul
they left us in inheritance...
they bequeathed to us

RJEČNIK

(manje poznatih dijalektalnih riječi i izraza)

tukat	morati; tuko non – moramo
fameja	obitelj
bokun	komad; malo
pensat	misliti, brinuti
pasat	proći, proživjeti
rojat	rađati
falit	nedostajati, manjkati
atroke	pogotovo, osobito
bonda	strana
prinpizat	pretegnuti, prevagnuti
kantat	pjevati
komin	ognjište
bronzin	lonac
koćeta	postelja
jaketa	kaput, jakna
provjat	pričati, pripovijedati
zaklopit	zaključati
žmul	čaša